

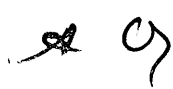
## PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO entre ParisTech e a Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Considerando que **ParisTech, Institute of Technology**, engloba as seguintes Escolas Ecole des Ponts ParisTech Ecole nationale des ponts et chaussées (ENPC), Arts et Métiers ParisTech Ecole nationale supérieure d'arts et métiers (ENSAM), Chimie ParisTech Ecole nationale supérieure de chimie de Paris (ENSCP), Mines ParisTech Ecole nationale supérieure des mines de Paris (ENSM), TELECOM ParisTech Ecole nationale supérieure des télécommunications de Paris (ENST), ENSTA ParisTech Ecole nationale supérieure de techniques avancées (ENSTA), ESPCI ParisTech Ecole supérieure de physique et de chimie industrielle de la ville de Paris (ESPCI), AgroParisTech Institut des Sciences et industries du Vivant et de l'Environnement (AgroParisTech), Ecole Polytechnique (EP), ENSAE ParisTech Ecole nationale de la statistique et de l'administration économique (ENSAE), Institut d'Optique de Paris (IOP) HEC Paris Hautes Etudes Commerciales (HEC) a seguir designado como ParisTech, 28 rue des Saints Pères – 75343 Paris Cedex 07 – France, e representado por seu Presidente Cyrille van EFFENTERRE e a **Universidade Federal do Rio Grande do Sul**, a seguir designada como UFRGS, autarquia pública federal, inscrita no CNPJ sob o nº 92.969.856/0001-98, com sede na Av. Paulo Gama 110, em Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, neste ato representada pelo Reitor Carlos Alexandre Netto possuem numerosas áreas de interesse comum para educação e pesquisa, as mesmas decidem firmar o seguinte protocolo de cooperação.

### Artigo I: Domínios da Cooperação

ParisTech e UFRGS se comprometem, de acordo com o seu mútuo interesse, a desenvolver e estender sua cooperação científica e acadêmica nos seguintes domínios:

- intercâmbio de estudantes de graduação, de mestrado e de doutorado, na área de engenharia;
- intercâmbio de professores com a finalidade de ministrar cursos ou programas comuns;
- intercâmbio e desenvolvimento de programas conjuntos de cursos e de dupla diplomação;



- cooperação pedagógica, intercâmbio de informação e de documentação nas áreas de métodos e instrumentos para a educação;
- programa de pesquisas conjuntas e intercâmbios de pesquisadores;
- organização conjunta de reuniões, conferências e "ateliers" tendo como objetivo a troca de conhecimentos e experiências pedagógicas;
- organização de programas conjuntos de formação continuada.

## **Artigo 2: Convênios Específicos**

A fim de desenvolver, as atividades estabelecidas no artigo precedente, as partes estabelecerão convênios específicos para cada uma delas, com vistas a precisar a operacionalização das atividades e as obrigações de cada parte. Estes convênios serão assinados entre uma Escola de ParisTech e uma unidade ou departamento da UFRGS.

As partes concordam com que os convênios específicos serão desenvolvidos dentro do contexto geral do presente protocolo.

Todo acordo de direitos de reprodução, publicações de qualquer tipo (artigos, comunicações, etc) bem como projetos conjuntos, resultantes desta cooperação serão decididos de mútuo acordo e acertados em convênios complementares.

## **Artigo 3: Assuntos Financeiros**

Não está previsto neste convênio a disponibilização de recursos financeiros prévios por parte das instituições. Quando for o caso, disposições financeiras serão estabelecidas para cada atividade particular e serão estabelecidas nos convênios específicos a este protocolo geral.

## **Artigo 4: Coordenação**

Para a coordenação técnica e administrativa deste acordo, será nomeado pelo Diretor da Escola de Engenharia da UFRGS e pelo Presidente do grupo Paristech. As partes convenientes se comprometem à informar as instituições parceiras se ocorrer uma mudança de coordenador durante a validade do acordo.

## **Artigo 5: Disposições gerais**

As duas partes envolvidas se consultarão quando necessário e se encontrarão uma vez por ano para avaliar os possíveis desenvolvimentos da cooperação e avaliar os resultados.

Toda mudança neste protocolo será feito mediante um acordo por escrito dos parceiros.

Casos omissos serão tratados de comum acordo.

### Artigo 6: Validade do acordo

O presente instrumento entra em vigor a partir da ratificação pelas autoridades responsáveis dos estabelecimentos signatários. O mesmo é válido por cinco anos e será renovado através de termo aditivo específico. Um estabelecimento poderá pedir a rescisão do presente instrumento com seis meses de antecedência, dado que as ações em curso deverão ser finalizadas. O presente documento é assinado em 2 vias de igual teor e forma em seus dois idiomas: português e francês.

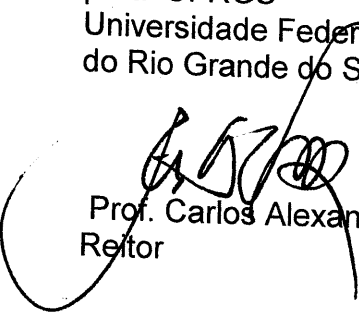
O presente convênio será redigido e assinado em duas versões de conteúdo idênticos, sendo uma em Português, outra em Francês.

Porto Alegre, em 03/11/11

Paris, em 03 NOV. 2011

para UFRGS  
Universidade Federal  
do Rio Grande do Sul

para ParisTech,  
Paris Institute of Technology

  
Prof. Carlos Alexandre Netto  
Reitor

  
Cyrille van EFFENTERRE  
President



Accord Cadre de Coopération  
entre  
ParisTech  
et  
l'Université Fédérale du rio Grande du Sud

**L'Institut des Sciences et Technologies de Paris**, ci-après désigné comme **ParisTech**,  
12 rue Edouard Manet – 75013 Paris– France, représenté par son Président Cyrille van  
EFFENTERRE, au nom de ses écoles membres :

AgroParisTech Institut des Sciences et industries du Vivant et de l'Environnement,  
Arts et Métiers ParisTech Ecole nationale supérieure d'arts et métiers,  
Chimie Paris-ParisTech Ecole nationale supérieure de chimie de Paris,  
Ecole des Ponts ParisTech Ecole nationale des ponts et chaussées,  
Ecole Polytechnique,  
ENSAE ParisTech Ecole nationale de la statistique et de l'administration économique,  
ENSTA ParisTech Ecole nationale supérieure de techniques avancées,  
ESPCI ParisTech Ecole supérieure de physique et de chimie industrielle de la ville de  
Paris,  
HEC Paris Hautes Etudes Commerciales,  
Institut d'Optique Graduate School,  
MINES ParisTech Ecole nationale supérieure des mines de Paris,  
TELECOM ParisTech Ecole nationale supérieure des télécommunications de Paris,

et:

**l'Université Fédérale du Rio Grande du Sud**, ci-après désignée par **UFRGS**, autorité  
publique fédérale, inscrite au CNPJ sous le n°. 92.969.856/0001-98, sise avenue Paulo  
Gama 110, à Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brésil, représentée par son Recteur Carlos  
Alexandre Netto,

déclarent qu'elles ont en commun de nombreux domaines d'intérêt pour l'éducation et la  
recherche et décident de signer la convention de coopération suivante,



## Article 1: Domaines de coopération

ParisTech et UFRGS s'accordent, comme objet d'intérêt mutuel, de développer et d'étendre leur coopération scientifique et académique dans les domaines suivants :

- échange d'étudiants aux niveaux ingénieurs, masters et doctorats ;
- échange d'enseignants dans le but de donner des cours ou pour des programmes communs de formation ;
- échange et développement de programmes conjoints de cours et de double diplôme ;
- coopération pédagogique, échange d'information et de documentation dans le domaine des méthodes et outils pour l'éducation ;
- développement de programmes conjoints de recherche, et d'échange de chercheurs ;
- organisation conjointe de séminaires, colloques et ateliers scientifiques ayant pour objet l'échange de connaissances et d'expériences pédagogiques ;
- organisation de programmes conjoints de formation continue.

## Article 2: Accords particuliers

Pour développer les activités énoncées dans l'article précédent, les parties établiront un accord spécifique pour chaque cas particulier, afin de préciser les limites des obligations de chacune des parties. Ces accords spécifiques seront signés entre une Grande École de ParisTech et une Faculté ou Département de l'UFRGS.

Les parties s'accordent pour développer les accords spécifiques dans le cadre général du présent accord.

Tout accord de droits de reproduction, publications de toute sorte (articles, communications, etc.) ainsi que les projets conjoints qui seraient le résultat de la présente coopération seront décidés par accord mutuel et mis en place et précisés dans des articles complémentaires d'avenants au présent accord.

## Article 3: Aspects Financiers

Le présent accord ne prévoit aucun budget préalable. Les aspects financiers seront établis pour chacune des activités et seront définies dans les avenants particuliers qui compléteront en tant que de besoin le présent accord cadre général.

## Article 4: Responsables de l'accord

Pour le bon développement des activités établies dans le présent accord, chaque partie désignera son ou ses personnes responsables pour la coordination technique et administrative de l'accord.

## Article 5: Dispositions générales

Les deux parties de cet accord se consulteront autant que nécessaire et se rencontreront au moins une fois par an pour envisager les développements possibles du programme et évaluer les résultats à cette date.

Tout changement dans cet accord devra faire l'objet d'un accord écrit des deux établissements partenaires. Les cas omis seront traité par accord mutuel.

Article 6: Validité de l'accord

Le présent accord prend effet sans délai, à la date de signature par les deux parties. Sa validité est établie pour une durée de cinq ans après sa signature et pourra être prorogé sur demande des responsables de l'accord ci-dessus mentionnés.

Cet accord peut être clos après un préavis de 6 mois à la demande de chacune des parties. Dans une telle éventualité, les engagements pris vis-à-vis des responsables comme des étudiants déjà participant aux programmes devront être honorés.

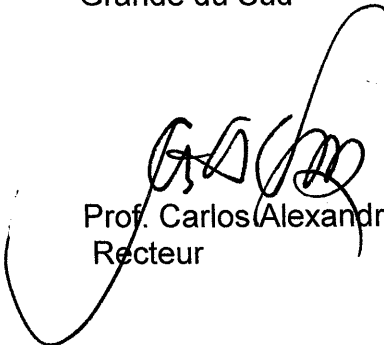
Cet accord est rédigé en français et en portugais, en deux copies en chaque langue. Le contenu étant identique dans les deux langues.

Porto Alegre, le 03/11/11

Paris, le 03 NOV. 2011

Pour l'UFRGS  
Université Fédérale Du Rio  
Grande du Sud

Pour Paris Tech,  
Institut des Sciences et Technologies de  
Paris

  
Prof. Carlos Alexandre Netto  
Recteur

  
Cyrille van Effenterre  
President

